

彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

10



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（10）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 10)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



He crawled behind the round table and came about two yards short of the bed.

And he slowly lifted his head and gazed at the inside of the bed. It was dimmer than he expected.

彼は丸卓子の蔭を、寝台の間ばかり手前まで這って来ると、ソーッと顔を上げてみた。

思ったよりも薄暗い、寝台の中に瞳を凝らした。



He now held his breath.

She was an occidental girl with beautiful curly thick blond hair and she was lying with a big western-style pillow of white linen.

Her age was uncertain. But she was probably prettier and diviner than any doll in this room.

Her sleeping face slightly slanted toward this side.

She had a straight nose ...

She had long eyebrows, thick eyelashes and rosy cheeks. And she was showing her lovely baby teeth from her small lips parted innocently.

彼は今更のように固唾を嚥んだ。

それは夥しい、美しい黄金色の渦巻毛を、大きな白麻の西洋枕の上に横たえている西洋人の女の児であった。

年頃はよくわからないが、恐らくこの部屋中のどの人形よりも端正な、神々しい眼鼻立ちであったろう。

額と鼻筋のすきとおった・・・

眉の長い、睫の濃い、花びらのように頬を紅くした寝顔が、あどけなく開いた小さな唇から、キレイな乳歯をあらわしながら、こころもちこっち向きに傾いているのであった。



There were a bouquet of withered autumn flowers, a few picture books and two candies wrapped in white paper for eating next morning at her bedside.

And there was a toy bear of palm bristles on the floor close to the bed.

It appeared to be slightly greater than her. And it was leaning on the bed as if it guarded her sleep. Its surprising black eyes were wide open.

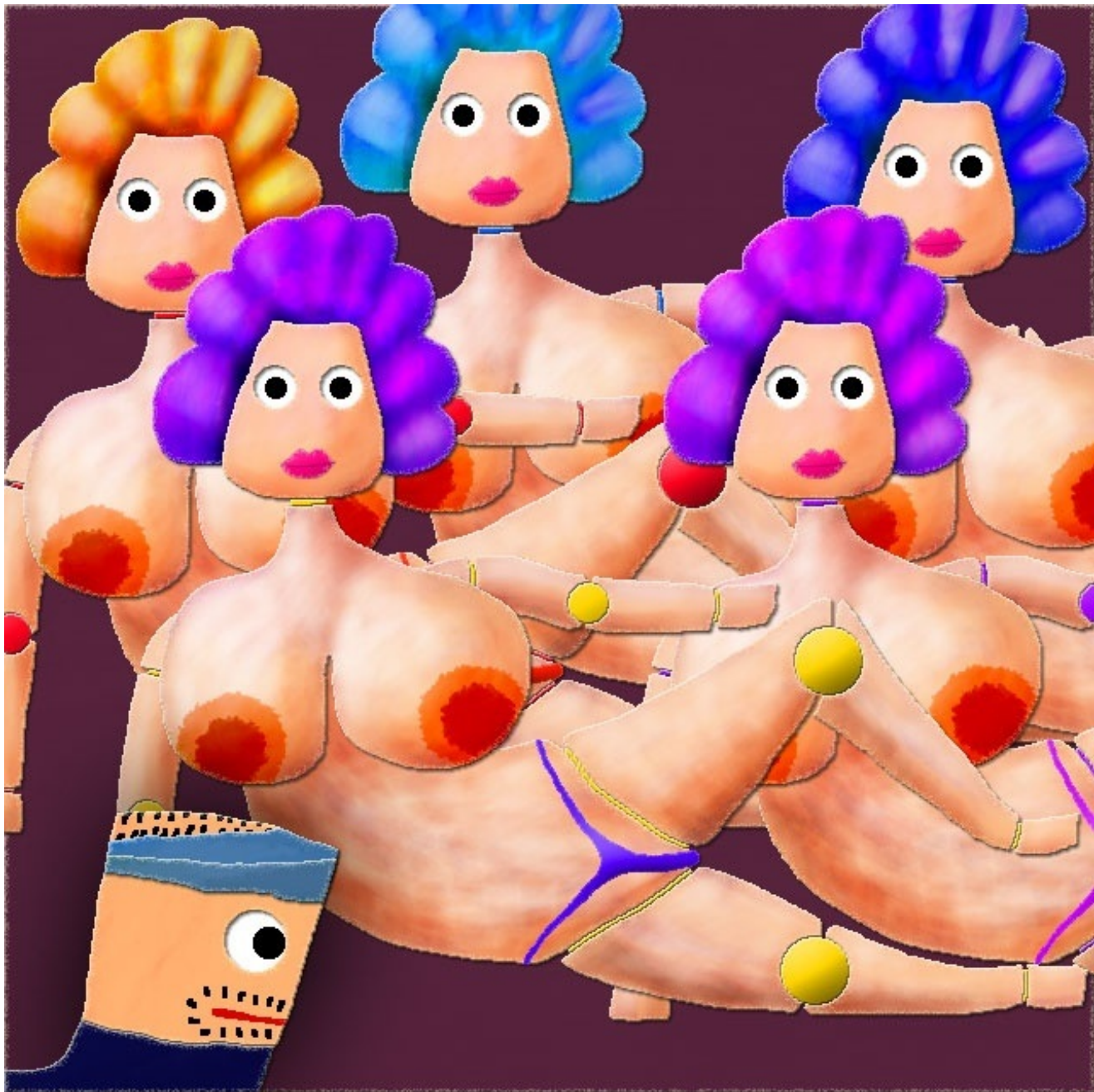
その枕元には萎れた秋草の花束と、二三冊の絵本と、明日のおめざらしい西洋菓子がふたつ、白紙に包んで置いてあった。

そうしてその寝台の裾の床の上には、少女よりも心持ち大きいと思われる棕櫚の毛製の熊が一匹、少女の眠りを守護るかのように、黒いビククリした瞳を見開きながら、寝台に寄りかかって坐っているのがあった。



... This is ... not a doll ...

・・・人形じゃねえぞ・・・これは・・・



He held his breath and his body got stiff.

He opened his eyes wide like the bear at the bed leg.

He was intently gazing at the inside of the bed.

He felt that the girl in front of him would take a big breath at any moment. And he felt that she would open her blue eyes wide and would look up at him.

彼は息を殺して固くなった。

彼は脚下の熊と同じように、両眼をマン丸く見開きながら、なおも一心に寝台の中を覗き込んだ

.

今にも眼の前の少女が大きな寝息をしそうに思われたので・・・そうしてパッチリと青い眼を見開いて、彼を見上げそうな気がしたので・・・



All things in the room became quiet in his ears.

And again, a nostalgically sweet smell was heart-warmingly drifting out from the inside of the curtain of yellow silk.

It was different from the girl's breath, the scent of the milk, or a sigh of withered flowers.

部屋の中の何もかもが、彼の耳の中でシンカンと静まり返った。

少女の寝息とも・・・牛乳の香気とも・・・萎れた花の吐息ともつかぬ、なつかしい、甘ったるい匂いが、又もホノボノと黄絹の帷帳の中から迷い出して来た。



Suddenly, he shuddered.

The sweet scent brought back simultaneously all of the awful things which had swirlingly filled his whole body for the past one month.

One of them was becoming more radical, more abnormal and more extraordinary.

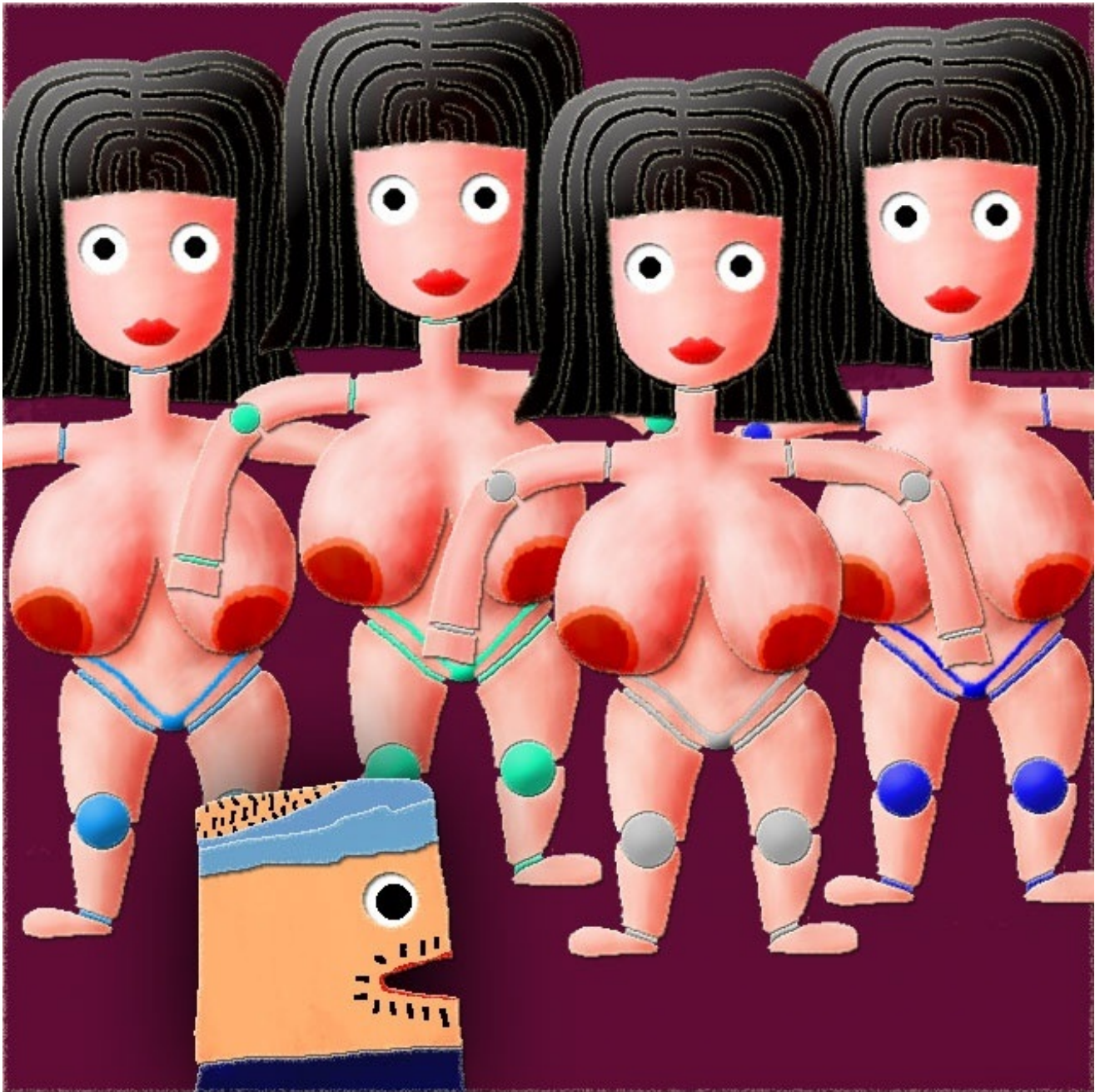
It nearly explored with the ultimate power.

It was so strong that he could not possibly resist.

・・・突然・・・彼はブルブルと身震いをした。

この一箇月の間じゅう、彼の全身に渦巻き、みちみちて来たアラユル戦慄的なものが、その甘ったるい芳香の中で、一斉に喚び醒まされたのであった。

その中からモウ一つ更に、極度の惨烈さにまで先鋭化され、変態化され、猟奇化されて来た或るものが、トテモ抵抗出来そうにない、最後の威力をもってモリモリと爆発しかけて来たのであった。



... It's now or never ... and, she is just a western girl ... I couldn't care less ... Kill ... Kill ...

He screamed.

・・・コンナ機会は二度とねえんだぞ・・・しかも相手は毛唐の娘じゃないか・・・構う事はねえ・・・やっつけろ・・・やっつけろ・・・と絶叫しながら・・・

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月14日発行

2018年9月1日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（10）』

<http://p.booklog.jp/book/113122>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113122>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト